

Արձանագրություն

**Հայաստանի Հանրապետության կառավարության եւ
Ղազախստանի Հանրապետության կառավարության միջեւ միջազգային
ավտոմոբիլային հաղորդակցության մասին 2006 թվականի նոյեմբերի 6-ի
համաձայնագրում փոփոխություններ եւ լրացումներ կատարելու մասին**

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը եւ Ղազախստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ «Կողմեր»,

ղեկավարվելով Հայաստանի Հանրապետության կառավարության եւ
Ղազախստանի Հանրապետության կառավարության միջեւ միջազգային
ավտոմոբիլային հաղորդակցության մասին 2006 թվականի նոյեմբերի 6-ի
համաձայնագրի (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) 18-րդ հոդվածով եւ Կողմերի
պետությունների միջեւ միջազգային ավտոմոբիլային հաղորդակցության ոլորտում
համագործակցության հետագա զարգացման անհրաժեշտությամբ,

համաձայնեցին հետեւյալի մասին.

Հոդված 1

Համաձայնագրում կատարել հետեւյալ փոփոխությունները եւ լրացումը.

2-րդ հոդվածի ա) ենթակետը շարադրել հետեւյալ խմբագրությամբ.

«ա) իրավասու մարմիններ՝

- հայկական Կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության տարածքային
կառավարման եւ ենթակառուցվածքների նախարարություն,

6-րդ, 10-րդ եւ 14-րդ հոդվածների մասով՝ Հայաստանի Հանրապետության

ներքին գործերի նախարարության հետ համատեղ,

- ղազախական Կողմից՝ Ղազախստանի Հանրապետության տրանսպորտի նախարարություն,

6-րդ, 10-րդ եւ 14-րդ հոդվածների մասով՝ Ղազախստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարության հետ համատեղ»:

2-րդ հոդվածը լրացնել ը) ենթակետով հետյալ բովանդակությամբ.

«ը) բեռների ավտոմոբիլային կաբոտաժային փոխադրում՝ ավտոմոբիլային տրանսպորտով բեռների փոխադրում, որն իրականացվում է մի անդամ պետության տարածքում գնացված փոխադրողի կողմից մյուս անդամ պետության տարածքում գտնվող երկու կետերի միջև:»:

5-րդ հոդվածը շարադրել հետեյալ խմբագրությամբ.

«Հոդված 5

1. Բեռնափոխադրումներն ավտոտրանսպորտային միջոցներով իրականացվում են առանց թույլտվության առկայության՝

- 1) Կողմերի պետությունների միջեւ,
- 2) տարանցմամբ՝ երկու Կողմերի պետությունների տարածքներով:

2. Թույլտվություն չի պահանջվում նաեւ ժամանակավոր (տարանցման) գրանցման համարներ ունեցող՝ առանց տարբերակիչ նշանների դատարկ ավտոտրանսպորտային միջոցները նշանակման վայր տեխափոխելու դեպքում:

3. Երրորդ երկիր/երկրից բեռների փոխադրումները, բացառությամբ Եվրասիական տնտեսական միության անդամ պետությունների միջեւ փոխադրումների, իրականացվում են ավտոտրանսպորտային միջոցներով՝ Կողմերի պետությունների իրավասու մարմինների կողմից տրամադրվող

թույլտվությունների հիման վրա:

4. Բեռով կամ առանց բեռի ծանրաքաշ և (կամ) մեծ եզրաչափեր ունեցող ավտոտրանսպորտային միջոցների կամ վտանգավոր բեռով ավտոտրանսպորտային միջոցների երթևեկության թույլտվությունները, ինչպես նաև ավտոտրանսպորտային միջոցների այլ փաստաթղթերը, որոնք նախատեսված են Կողմերի պետությունների օրենսդրությամբ և/կամ Եվրասիական տնտեսական միության իրավունքով, կարող են լինել էլեկտրոնային փաստաթղթի ձևով:»:

11-րդ հոդվածը լրացնել հետևյալ բովանդակությամբ 3-րդ և 4-րդ կետերով.

«3. Մեկ Կողմի պետության այն փոխադրողները, որոնք ուղեորափոխադրումներ եւ բեռնափոխադրումներ են իրականացնում մյուս Կողմի պետության տարածքում, փոխադարձ հիմունքով ազատվում են հարկերից, վճարներից եւ վճարումներից, որոնք կապված են տրանսպորտային միջոցների տիրապետման եւ դրանց օգտագործման հետ մյուս Կողմի պետության տարածքում:

4. Սույն հոդվածի 3-րդ կետում նշված ազատումը չի վերաբերում այն վճարներին եւ վճարումներին, որոնք գանձվում են Կողմերի պետություններից յուրաքանչյուրի օրենսդրությանը համապատասխան եւ ոչ խտրական հիմունքով՝ տրանսպորտային միջոցների կողմից ավտոմոբիլային ճանապարհներին հասցվող վնասի փոխհատուցման դիմաց, ինչպես նաեւ ավտոմոբիլային ճանապարհների, կամուրջների եւ թունելների վճարովի հիմունքով օգտագործման համար:»:

Հոդված 2

Սույն արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Կողմերի

գրավոր ծանուցումներից վերջինը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

Սույն Արձանագրության գործողությունը դադարում է Համաձայնագրի գործողությունը դադարելու օրվանից:

Կատարված է Երևան քաղաքում, 2024 թվականի ապրիլի « 15 »-ին, երկու օրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն եւ ռուսերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարապես նույնական են:

Սույն Արձանագրության դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնությունների դեպքում նախապատվությունը կտրվի ռուսերեն տեքստին:

**Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝**



**Ղազախստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝**



Протокол
о внесении изменений и дополнений в
Соглашение между Правительством Республики Армения и
Правительством Республики Казахстан о международном
автомобильном сообщении от 6 ноября 2006 года

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

руководствуясь статьей 18 Соглашения между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении от 6 ноября 2006 года (далее – Соглашение) и необходимостью дальнейшего развития сотрудничества между государствами Сторон в области международного автомобильного сообщения,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в Соглашение следующие изменения и дополнения:

подпункт а) статьи 2 изложить в следующей редакции:

«а) «компетентные органы»:

- с армянской Стороны – Министерство территориального управления и инфраструктур Республики Армения;

в отношении статей 6, 10 и 14 – совместно с Министерством внутренних дел Республики Армения;

- с казахстанской Стороны – Министерство транспорта Республики Казахстан;

в отношении статей 6, 10 и 14 – совместно с Министерством внутренних дел Республики Казахстан.

При изменении наименования или функций вышеназванных компетентных органов Стороны будут своевременно уведомлены по дипломатическим каналам.»;

статью 2 дополнить подпунктом 3) следующего содержания:

«3) каботажная автомобильная перевозка грузов - перевозка грузов автомобильным транспортом, осуществляемая перевозчиком, зарегистрированным на территории одного государства-члена, между двумя пунктами, расположенными на территории другого государства-члена.»;

статью 5 изложить в следующей редакции:

«Статья 5

1. Перевозки грузов осуществляются автотранспортными средствами без наличия разрешения:

- 1) между государствами Сторон;
- 2) транзитом по территориям государств обеих Сторон.

2. Разрешение также не требуется при перегоне к месту назначения порожних автотранспортных средств без отличительных знаков, имеющих временные (транзитные) номера регистрации.

3. Перевозки грузов в/из третьего государства, за исключением перевозок, между государствами-членами Евразийского экономического союза, осуществляются автотранспортными средствами на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Сторон.

4. Разрешения на проезд тяжеловесного и (или) крупногабаритного автотранспортного средства с грузом или без груза или автотранспортного средства с опасным грузом, а также иные документы на автотранспортное средство, предусмотренные законодательством государств Сторон и (или) правом Евразийского экономического союза, могут иметь форму электронного документа.»;

статью 11 дополнить пунктами 3 и 4 следующего содержания:

«3. Перевозчики государства одной Стороны, осуществляющие пассажирские и грузовые перевозки на территории государства другой Стороны, освобождаются на взаимной основе от налогов, сборов и платежей, связанных с владением транспортными средствами и их использованием на территории государства другой Стороны.

4. Указанное в пункте 3 настоящей статьи освобождение не относится к сборам и платежам, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и на недискриминационной основе в счет возмещения вреда, причиняемого автомобильным дорогам транспортными средствами, а также за использование автомобильных дорог, мостов и тоннелей на платной основе.».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящий Протокол прекращает свое действие со дня прекращения действия Соглашения.

Совершено в городе Ереване «15» апреля 2024 года, в двух экземплярах, каждый на армянском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола предпочтение будет отдаваться тексту на русском языке.

За Правительство

Республики Армения

За Правительство

Республики Казахстан

**2006 жылғы 6 қарашадағы Армения Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы халықаралық
автомобиль қатынасы туралы келісімге өзгерістер мен
толықтырулар енгізу туралы хаттама**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Армения Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

2006 жылғы 6 қарашадағы Армения Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы халықаралық автомобиль қатынасы туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 18-бабын және Тараптар мемлекеттері арасындағы халықаралық автомобиль қатынасы саласындағы ынтымақтастықты одан әрі дамыту қажеттілігін басшылыққа ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Келісімге мынадай өзгерістер мен толықтырулар енгізілсін:

2-баптың а) тармақшасы мынадай редакцияда жазылсын:

«а) «құзыретті органдар»:

Армения тарапынан – Армения Республикасының Аумақтық басқару және инфрақұрылым министрлігі;

6, 10 және 14-баптарға қатысты – Армения Республикасының Полициясымен бірлесе отырып;

Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасының Көлік министрлігі;

6, 10 және 14-баптарға қатысты – Қазақстан Республикасының Ішкі істер министрлігімен бірлесе отырып.

Жоғарыда аталған құзыретті органдардың атаулары немесе функциялары өзгерген кезде Тараптар дипломатиялық арналар арқылы уақтылы хабардар етілетін болады.»;

2-бап мынадай мазмұндағы з) тармақшамен толықтырылсын:

«з) жүктерді каботаждық автомобильмен тасымалдау» – бір мүше мемлекеттің аумағында тіркелген тасымалдаушы басқа мүше мемлекеттің аумағында орналасқан екі пункт арасында жүзеге асыратын жүктерді автомобиль көлігімен тасымалдау.»;

5-бап мынадай редакцияда жазылсын:

«5-бап

1. Автокөлік құралдарымен жүктерді тасымалдау рұқсат болмаса да:
1) Тараптар мемлекеттерінің арасында;
2) екі Тарап мемлекеттерінің аумақтары бойынша транзит арқылы жүзеге асырылады.

2. Уақытша (транзиттік) тіркеу нөмірлері бар, айырым белгілерінсіз бос автокөлік құралдарын межелі жерге айдап бару кезінде де рұқсат талап етілмейді.

3. Үшінші елдерден/елдерге жүк тасымалдары, Еуразиялық экономикалық одаққа мүше мемлекеттердің арасындағы тасымалдарды қоспағанда, Тарап мемлекеттерінің құзыретті органдары беретін рұқсаттар негізінде автокөлік құралдарымен жүзеге асырылады.

4. Жүкпен немесе жүксіз ауыр салмақты және (немесе) ірі көлемді автокөлік құралдарының немесе қауіпті жүкпен автокөлік құралдарының жүруге арналған рұқсаттары, сондай-ақ Тараптар мемлекеттерінің заңнамасымен және (немесе) Еуразиялық экономикалық одақтың құқығымен көзделген өзге де құжаттар электрондық құжат нысанында болуы мүмкін.»;

11-бап мынадай мазмұндағы 3 және 4-тармақтармен толықтырылсын:

«3. Бір тарап мемлекетінің басқа Тарап мемлекеті аумағында жолаушылар мен жүк тасымалдарын жүзеге асыратын тасымалдаушылары көлік құралдарын иеленумен және қолданумен байланысты басқа Тарап мемлекетінің аумағында салықтан, алымдар мен төлемдерден өзара негізде босатылады.

4. Осы баптың 3-тармағында көрсетілген босату Тараптар мемлекеттерінің әрқайсысының заңнамасына сәйкес және кемсітпеушілік негізде автомобиль жолдарына көлік құралдарымен келтірілген зиянды өтеу есебінен, сондай-ақ автомобиль жолдарын, көпірлер мен тоннельдерді ақылы негізде пайдаланғаны үшін алынатын алымдар мен төлемдерге жатпайды.».

2-бап

Осы Хаттама оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы дипломатиялық арналар арқылы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Хаттама Келісімнің қолданысы тоқтатылған күннен бастап өз қолданысын тоқтатады.

2024 жылғы «15» *сәуірге Ереван* қаласында әрқайсысы қазақ, армян және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Хаттаманың ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтінге артықшылық берілетін болады.

Армения Республикасының
Үкіметі үшін

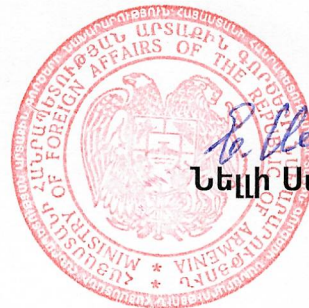


Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը 2024թ. ապրիլի 15-ին ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ղազախստանի Հանրապետության կառավարության միջև միջազգային ավտոմոբիլային հաղորդակցության մասին 2006 թվականի նոյեմբերի 6-ի» համաձայնագրում փոփոխություններ և լրացումներ կատարելու մասին» արձանագրության՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

**Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարության
միջազգային պայմանագրերի և
իրավունքի վարչության պետ**



Ն. Մարտյան
Նելլի Մարտյան